

Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Kelsey Coll. Notes by Beckley, etc.
KE-KU

Priv. Coll. M-86

BX 17

F411

inches Golden Thread centimeters
Density → Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

Kaha - 1 - Keahiloa Mele.

1. Mele may have been for grandmother and dedicated to her.

1.2. Hn. ohai. One golden yellow. The red = royal color - ohai alii - walani

3. Hilo rain, & H. calm with no rain. Clear, and all of a sudden rain, then suddenly clear.

5. The rain comes offener in month of Kaelo.

6. Rain always gathing above, ready to come down in downpour, hesitate, postpone coming down till too heavy, then comes.

7. Rain starts to come down.

Ua = hardships she went thru as a child. Old Walter Bradley kind of wandering minstrel, many times didn't provide for lardly, they shed tears. He kind of Bohemian.

She the ohai - fated to have trouble, as if from heaven; she fated so.

3. Lani malie, when had supplies, no "rain". Bradley a realestate man. Thru realest. he had to give up. Just before died he got palace up Alewa Heights. He like a Nomad.

4. She who born in Hilo. -

5. 6. As she grew up as child she always saving for rainy day, when too young to learn, and always threat of trouble.

7. When trouble threatened to come & overwhelm the family they moved out from Hilo.

8. Iho ana. Coming down causing road to be slippery. Kaaleke, do anything for you, because trouble. This before young girl married. Father had trouble, made family as if slippery road, had to depend on

START

generosity of others (hoopépé), excepting hospitality, couldn't do this & that.
9. Time had come when these children lost home thru father, lived on someone else in mean time, and had to be very careful not to displease those who own home; Had to get consent from owner to do what wanted - hoopépé ka noho ana. Hoopépé ke o, the sound of welcome, didn't dare to invite to eat even, couldn't call mai e ai! - pépé ke o. (o, food), always afraid others may resent.
10. Ipania. These troubles came like floods, shed many a tear. When he died the old grandfather slepped in. Don't think he liked the hunona Walter Bradley. Nalimu had his own, & Walter Bradley his own, but unbusinesslike, came down here, even own father-in-law wouldn't have use for him. always pleading he lost this & that thru speculation. His action caused great tears (wai nui), he no longer welcome in Hilo, think wife died there. Nalimu the grandfather Bradley miser, opened vault & found his securities, though he posed as a pauper. U.K. Hilo rain geledly, so heavens turned weirde, down with downpour trouble, then extreme suffering & trouble they had to undergo before left Hilo. 13, 14. Mother realizing that then in trouble. She had defied father by marrying adventurer.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86 L*
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -0.04 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78 a*
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68 b*
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Kaha 3 - Keahlua Wylie:
Tried to make best of her home life knowing that more troubles in store for her. 15: Realizing what she could save she did realized more trouble, like deluge, sweeping everything under feet. Bradley was the Malua, hid money. Nalimu let children come up hard road, so when got money they would value it.

16. Pakani pu - had to give up home, couldn't keep house any longer.

17. Troubles pressing one after another, so no breathing spell.

18. Kiu pali, steep, precipitous. Falls of akaka (akāka, clear) - no trying to hide. Troubles such that no matter which way they turned they could not avoid embarassment & loss of home that this father had caused and was facing them. Koki, swing like a pendulum. Akaka falls up mauka, steep fall - no matter which way they turn that is fall they come to - lost everything Ko is ki kea - Bradley white man (kea) the key to whole situation - no escape we "down & out". Kula ia kahuna - that accusation, this downfall caused by his hidding away (ka huna) of his gold (kula). Knew he hiding it away somewhere while he in a charitable institution.

Kaha ; 4- keahilele mele

Granddaughters as well as daus, of this white man suffered needlessly

19. a secret not to be told, would disgrace family to think this girl married miser & children suffered,

20. Your mother mating with this misi aole nalo, Noe ana (noena) of your mother with this haole, Why he treated would be exposed.

21. You will respect to the story el ann telling you - will accept the recitation of this family affair.

Translation. Broadley pale skin
(Haole). (Think how this disgraceful
(Utley case.)

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Sent Dickey to send Museum 11/17/27.

I.

KEMU WAIMEA (modern mele)
Composed by Ka-huaka'i-kamalii of
Hanape'pe', Kaua'i.
From Geo.P.K.Kalama, Hawaii.

I.

I. Kemu Wai-mea i ka _ua Kúku-pa'u o Hana-kahi
Kemu, ukemu mai, 'ai mau; kúku-pa'u (_ua mau), rain continuously, as in the mountains.--kúkupa'u ka _ua; Hana-kahi, a woodland on the lower slopes of Wai-'ale'ale on N.W. Hana mau ke kane me ka wahine.

2. He hana kauila _ia no Puu-kápele
Kauila grew at Puu-kapeke in ancient times; now there is sugar.

3. Kani ka 'aka _iki le'a a Ka-wai-kini
Ka-wai-kini, a lake below Wai-'ale'ale and mauka of Wailua; pili i ka wahine le'ale'a me na kane like 'ole.

4. I ka polokake wai _ua o Koo-lau
Polokake, pahee i ka 'aila, pāhee.

5. Ua _iho' la, pulu ka maka o ka lehua (pili i ka w.)

6. Ua 'olu'olu ka _ihu o Ka__ua_i-Ka-nāná'
Ka-nánā', upland from Puu-kapele. (Ka_ua_i-ka-nāná)

7. I ka holo kai nepu _ia e ka manu nenee (kai n. 'ia, not -ia.)

8. Ku e' ka hoopii _a Kaunu_ohua 8½. Kaohi ka 'ii a Kukala-ka-manu
Ka_unu_ohua, a hill a little mauka of Puu-kapele (haawi ka _i'a malaila). Sometimes an _unu was for offereing first of crop.

9. E hoonohonoho _ana i na pauku' _a ka makemake

10. A'ole i pili pono ka la i ka moana

11. Ana e' Ka-wai-ko'i i na _ihe puku'ilua a ke _anu
Ka-wai-ko'i, a stream of many branches on the upland of Kukala-ka-manu. Ana--inu a ana i ka wai. Puku'i, kii kekahi kapa aahu no ke _anu.

12. Anu ka pua o ka _iliau hoololohe i na kuahiwi
The _iliau is a tough, sprawling bush something like the pukeave with a white flower like that of the noni, but more delicate. Small birds seek the flowers for their sweetness. (olokele, ō'ū', amakihi, apapane). It may grow on the palis by the sea. Hoololohe, a'ole makemake e hele, e ho'i, a'ole 'Ae . Hoololohe wale ~~13~~ no e noho, a'ole makemake hele.

13. Ki'eki'e iluna ke _ahi o Ka-maile (fire-throwing pali above Milolii, Kaua'i. (ka pali ō ahi o Kamaile)

14. Kapukapu no a molale i ka mālie
Molale, akea ka 'ike 'ana, a'ole mea 'alai, palahalaha maika'i. Kapukapu, hanohano, treat as sacred, perform acts of ~~service~~ reverence due to a tabu person.

15. Ke 'alawa _iho oe ia' lalo o Ke_awa-nui (flat land below Nu'a-lo lo)

~~16~~

(land mauka of Puu-kapele and Ko'ke', Waimea) where there are now hotels and houses).

START

KEWU AWINEN (ᐊᐢᑭᒥᒋᒫᓂᐊᐢᑭ ᐁᐧᐋᐃᓂᐣ)

Composed by Ka-makate'i-Kemmelit to
Hanepe'pe,'Kana'i.
From Geo.P.K.Kaimme,Hewitt.

I.

1. Kewu mwi-mea i ka ne Kuku-pe'u o Hanne-kapi
Kewu.nukemu mai,'ai mem:kuku-pe'u (ne mem) ta'ata con finnonwly,
se ni the moon fatne--kukupe'u ka ne Hanne-kapi,e Lhoov bne
on the lowet slopes of mwi-'ale'ale on N.W. Hanne mem ke kane
me ka mesnine.

2. Kanu ka 'eke iki le'e e Ka-mwi-kinu
Ka-mwi-kinu,e take pelow mwi-'ale'ale bne mennke of Mwilne:pili
i ka mesnine le'ale'e me on kene like 'ole.

3. He nene kenilu ni on Lun-kapele
Kenilu Stew of Lun-kapele in ancient fimes:wom there is an Rat.

4. I ka bolokeke mwi ne o Koo-lau
Bolokeke,benee i ka 'eilu,benee.

5. Ne _lino' le,bu li ka make o ka lepne (bili i ka w.)

6. Au 'olu,'olu ka _lim o Ka _ne i-Ka-nemi,
Ka-nemi',nuplenu i mom Lun-kapele. (ᑭᓇᓂᐣ-ᑲᐢᑭᐢ-ᓂᐣᐊᐢᑭᐢ)

7. I ka nuto kei nepn _le e ka mewn nenee

8. Ku e, ka poopii _e Kanun opne

Ka _nun opne,e Nili e lilu make of Lun-kapele (mewi ka
_i,e melelile). Some_lines ne _nun mw lot ottetening litet of e to.

9. E nononononono _ene i ne benku, _e ka nakemake

10. A'ole i bili nono ka le i ka moena

11. Ane e, Ka-mwi-ko'i i ne _ine bwku,ine e ke _nun
Ka-mwi-ko'i,e sptnem of mewy pretnche on the nelpnd of
Kukele-ka-mewn. Ane--_ini e _ene i ka mwi.bwku,i'kili kekenpi
keen mem no ke _nu.

12. Ke, 'olu,'olu ka _lim o Ka _ne i-Ka-nemi,

13. Aka ka pono e kau _lilen nononone i ne knehwi
me _ine _lilen ia e fonku,ervwi_ne pnen some_ning like the bnkeene
wi_ne e mwi_e _imwer like the of the nou.,put mote delicate.
Small pitde week the _imwere tot thein swee pness.(olokele,
ō'ō',mmekini,epenene). If mwy wtom on the belle by the see.
Nononone,e,'ole makemake e nele,e no'i,e,'ole ,Ae . Nononone mwe
no e nono,e,'ole makemake nele.

13. Ki,eki,e ilnne ke _ene o Ka-mwile (ilte-ftomwine bet apove
Nilolii,Kane,i.

14. Kenkeken no e molele i ke mwile
Molele,eken ka ,ike ,ene,e,'ole mee ,elei,belelelele mwike',i.
Kenkeken,nenonono,ftenf as secred,bertomo sche of sevvvvve
tevertence the to e then person.

15. Ke ,elewe _ino oe ie, lelo o Ke _ewe-nui(tine lenn pelow Nu',e-lo lo)

inches centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

KEMU WAIMEA (modern mele)

I6. Ua piha pono na ku'i neki o Mākua_iki (Mākua iki (not Wākua) mss. & kev. Kamau.
Makua_iki, a high peak for fire-throwing at Nu'alolo.

I7. I ka haakokoe a ke _ahi i na kuahiwi

I8. Aia la' o ke kai lawe pua hala o na pali

I9. Ke puahi ka 'anau mai la i ke kula o Ha'ena
'Anau, hele ma'o'ma'o'. 'Anau no ho'i oe i ka hele.

20. E _ao _iho oe i na kikina laki (lucky) o Wai-niha
_Ao, ua komo ka mana'o maloko a'ole pono e hele ma'o' ma'o', hoomanawanui, a'ole hele kolohe.

2I. I Luma-ha'i no ka _ua 'ana a ka _ua
Lu ma ha'i, lu mawaho, a'ole ma kahi i makemake 'ia.

22. Kapeke 'e no Wai-'oli i ka makani

23. I ka 'iniki pua, 'iniki wai 'ia e Ka_ihu-waa (large hill at Wai-'oli)

24. Nonoi kapalili na lima o Kau-ka-'opua
Kau-ka-'opua, a mountain ridges below Na-molo-kama. There are two large mountains at (kuahiwi) at Hanalei, Na-molo-kama and Mamala-hoa.

25. Iho mai na hoku' oluna

26. Hikikii ka _ua i Manu'a-kepa
Manu'a-kepa, a tract of manienie-covered land known for the limu ka' kanaka o Manu'a-kepa, located above ke _one _o Maha-moku.

27. Ola i ka _ua Kuahine _o Hanalei

28. Eia _iho no ka la'i makai o Kua-kea
Kua-kea, crossing in Hanalei River.

29. Ilaila e pau _ai ke kolakola o ka laau (kolakola, makemake. See Dict.)

30. Ka makuu nana-'au _a ko makemake
Makuu, pommel of saddle, pili i ka ma'i o ke kane; nana, lana.

3I. E moni oe a puua a piha pono ko puuwai

32. Aia la' ka 'olali o ka hema nana e hoowali ke kai o Wa-nini
Olali, he _i'a pakika.

33. Hoohanini _aku' la ia' _uka o Ka-lihi-wai
Ka-lihi-wai, a land and stream running from the upland to the sea.

34. A'ohe _a'u makana i ka nahele ki o Koo-lau
Ki, ki nehe, laau kuku'

(S).

(Modern Malay)

KEMEN MAINAW

Ia'ngo bitta nono na ku'i nekt o Makka-Ika

Makka-Ika,a pitgu benk toi ti'i-fintowng ta Ma'olo.

16. I ka mamokoge a ke_ite i na kinaiwi

17. E mon_oti i na Kinaiwi leki (lucky) o mei-nina
Ma'na kono ka mana'o meloko a'ole nono e nele na'o na'o',
nonomamawnui,a'ole nele kolone.

18. Aia la', o ke kai iwe bua nale o na beti

19. Ke pinepi ka 'amun mai la i ke kula o Ha'ena
'Amun,nele na'o na'o'. 'Amun no no'i so i ka nele.

20. Ka Makua_iki,a pitgu benk toi ti'i-fintowng ta Ma'olo.

21. I Lima-na'i no ka _na 'ane a ka _na.

22. Kapeke 'e no mei-'oli i ka makeneke

23. Ho'omaninani _oku' la ia' _uke o Ka-linui-mei

Ka-linui-mei,a lanu bua eftemea tmmtng i mon tne upbeng fotne ese!

24. A'one _a'u makena i ka nanel ki o Koo-lau

Ki'ki nene'lean kukui'

(S).

(Modern Malay)

KEMEN MAINAW

Ia'ngo bitta nono na ku'i nekt o Makka_iki

Makka_iki,a pitgu benk toi ti'i-fintowng ta Ma'olo.

16. I ka mamokoge a ke_ite i na kinaiwi

17. E mon_oti i na Kinaiwi leki (lucky) o mei-nina
Ma'na kono ka mana'o meloko a'ole nono e nele na'o na'o',
nonomamawnui,a'ole nele kolone.

18. Aia la', o ke kai iwe bua nale o na beti

19. Ke pinepi ka 'amun mai la i ke kula o Ha'ena
'Amun,nele na'o na'o'. 'Amun no no'i so i ka nele.

20. Ka Makua_iki,a pitgu benk toi ti'i-fintowng ta Ma'olo.

21. I Lima-na'i no ka _na 'ane a ka _na.

22. Kapeke 'e no mei-'oli i ka makeneke

23. Ho'omaninani _oku' la ia' _uke o Ka-linui-mei

Ka-linui-mei,a lanu bua eftemea tmmtng i mon tne upbeng fotne ese!

24. A'one _a'u makena i ka nanel ki o Koo-lau

Ki'ki nene'lean kukui'

inches centimeters
Don Williams
D50 illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000528

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000528

KEMU WAIMEA (modern mele)
from Geo.P.K.Kalama.

35. Oni _ana Kalalea puu kani o 'Ane-hola
Kalalea, a noted pali at 'Ane-hola.

36. O kekahi kihi pee _ua _ia o Hale-le'a

37. Le'a ke kaukaunu (hooipoipo) ka 'aka me Ka-wai_ehu (mauka o Wailua)
or kilika (Kuy)

38. Aahu kalika (silk) ka _uka _o Pihana_a-ka-lani (meadow with low lehua growth far in the upland of Wailua.

39. I kupu no a 'oha'oha i Ke-kalukalu_o-KE'wa' (Ke'wa', a flat land by the sea at Wailua where there are coconut trees and houses.

40. Me he mea' la i kui lima 'ia ka luna o 'A'a'-hoaka (hill at Wailua)

41. I ka hulili pua hau i Wai-lua (hulili, _ikaika 'ino ka la)

42. Nui ka lehelehe o Mauna-kapu ha'u 'alala' i ke kula o Kawa_iki
Kawa_iki, flat cane-land mauka of Mauna-kapu.

43. He _iki ke _aloha hoonaue i ke kula o Kuhi_au
Kuhi_au, above Na-wiliwili where there is a big school.

44. Me he kanaka puhi paka _ala ka _uka o Kala-paki
Kala-paki, land at Nawiliwili.

45. Ka hele no a ka'upāpā' (hi'ka'ka', malulelule) i ke kai o Niu-malu

46. Papa kuniahi Hule-'ia no Ka-lani-puu
Hule-'ia, a long valley mauka of Niu-malu Kalanipuu, a hill in the sea at Na-wiliwili.

47. Polo Kaua'i i ka wai o Ke-mamo

48. Kupu kelakela Hā'upu kela i ka lani

49. Kakai_ewa i ka pali o Ma'óna
Kakaiewa, long as a distance measured, or as a tiresome trip when a load is carried, or as a rope (lo'Ihi ka lawe 'an a, hapai 'ana; lo'ihi kekahi laula', kekahi kaula)
Pali o Ma'ona, a line of cliffs (kakai pali, lalani kuahiwi) mauka of the pali of Ha'upu that extends to Ka-ho'á'éa, a small hill just before the descent to Koloa.

(2).

(Mohawk Name) KENU AMAMAV UNEK
Translation: Kenuk, Kenuk, Kenuk, Amamaw Unek.

36. Ono_ana_kenekeha unu kenu o ,Ana-kola
Kenekeha,a nota heq heta ta ,Ana-kola.

35. O kekenhi kihi neq_au_ai o Hehe-le'a

34. We pe kenuke hunti heke_ala ke_uke o Kala-heki
Kala-heki,lenu ta Awenitiwitti.

33. Ha_iki ke_alohe noonene i ke kule o Kuhi_un
Kuhi_un,apove Ne-witiwitti wnete tnete ia a pik school.

32. Kewa_iki,tiwe cene-lenu wenke ot Manua-kepn.

31. Uni ke lenelehe o Manua-kepn na'u ,elele, i ke kule o Kewa_iki

(2).

(Mohawk Name) KENU AMAMAV UNEK
Translation: Kenuk, Kenuk, Kenuk, Amamaw Unek.

30. Ono_ana_kenekeha unu kenu o ,Ana-kola
Kenekeha,a nota heq heta ta ,Ana-kola.

29. O kekenhi kihi neq_au_ai o Hehe-le'a

28. Ule'a ke kenkenhun (noonoqioqo) ka ,ake ne Ke-lew_ehe (wenke o Awenitiwitti)

27. Poto Kene'i i ke wet o Ke-meno

26. Hehe-'ie'a lonu ve'lley wenke ot Nin-wele Kelenuqhun'a hill
in the sea te Ne-witiwitti.

25. Pepe kuntenhi Hehe-'ie no Ke-lenu-hun

24. Ke hele no a ke'upepe' (ni'ke'ke'melulehule) i ke kei o Nin-hill

23. Kehenhi-ewe i ke penti o Ne'qne
Kekeniewe'lonu se a qiefence meseuted'ot se a fiveseme
fiqp wnem a lond ie centited'ot se a tope(lo'INI ke lewe 'ne a'
penet 'ene'(lo'ini kekenhi lenle'kekenhi kenle)
Penti o Ne'one'a line ot cilile (kekei penti'lelenui kunehiw)
wenke ot the penti ot He'uhun thet extende to Ke-no'e'ea'a
small hill just petore the descent to Kolon.

22. Kekei_ewe i ke penti o Ne'qne

21. Kuhn kelekele He'uhn kele i ke lenu

20. Poto Kene'i i ke wet o Ke-meno

19. Hule-'ie'a lonu ve'lley wenke ot Nin-welu kelenuqhun'a hill
in the sea te Ne-witiwitti.

18. Pepe kuntenhi Hule-'ie no Ke-lenu-hun

17. Ke hele no a ke'upepe' (ni'ke'ke'melulehule) i ke kei o Nin-hill

16. Kele-penti'lenu te Ne-witiwitti.

15. We pe kenuke penti peke_ele ke_uke o Kele-penti

14. Ha_iki ke_elohe noonene i ke kule o Kuhi_un
Kuhi_un,apove Ne-witiwitti wnete tnete ia a pik school.

13. Uni ke lenelehe o Manua-kepn na'u ,elele, i ke kule o Kewa_iki

12. Kewa_iki,tiwe cene-lenu wenke ot Manua-kepn.

11. Uni ke lenelehe o Manua-kepn na'u ,elele, i ke kule o Kewa_iki

(2).

(Mohawk Name) KENU AMAMAV UNEK
Translation: Kenuk, Kenuk, Kenuk, Amamaw Unek.

10. Ono_ana_kenekeha unu kenu o ,Ana-kola
Kenekeha,a nota heq heta ta ,Ana-kola.

9. O kekenhi kihi neq_au_ai o Hehe-le'a

8. Ule'a ke kenkenhun (noonoqioqo) ka ,ake ne Ke-lew_ehe (wenke o Awenitiwitti)

7. Ala kelike (eik) ke_uke_o Pinene-e-ke-lene (mesqen wotiw
wot lenne Etowtu tet ni the nupne to Weline.

6. I kuqn no e ,ono'eno'eno i Ke-kelukelu_o-Kewe', (Ke'ew'e,s tirt
lend ye the see te Weline wnete tnete ste cocoonut tree
ponsee.

5. Ne ne mee', le i kut line', ei ke lnue o'A'-'e'-nonke (hill Welie

4. I ke hnlili nne nen i new-sul (hilili_ikeike', ono ke le)

3. Uni ke lenelehe o Manua-kepn na'u ,elele, i ke kule o Kewa_iki
small hill just petore the descent to Kolon.

2. Kekei_ewe i ke penti o Ne'qne

1. Kuhn kelekele He'uhn kele i ke lenu

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

KEMU WAIMEA (modern mele)
from Geo.P.K.Kalama.

50. Ma'ona ka huila hao piha pono i ka makani

51. Holo hu-hewa ia' _uka o Ka-pahu-kua
Ka-pahu-kua,mauka of Lawa'i,now planted to pineapples.

52. Lelehu ka maka o ka pipi komo i ka 'auamo
Le lehu,ano hiamoe ka maka,kohu maka 'ahewa a'ole 'ike pono ia' oe.

53. Opa' na kuku o Hale-mau_akua i ke _anu
Hale-mau_akua,mauka of Wahiawa' where the Mc Brides and Thurstons live. Makai is Kukui_o-Lono where there is a park and houses.

54. Anu mai Hana-pe'pe' i ka paio a ka 'ino

55. Ua holo 'ia ka makani he wai puhia

56. E nonoke _ana i ke kula o Ka-wiliwili

57. I'i' ka paona a ke _ahi komo i Puu-lani
I'i',komo 'apu'epu'e. Puu-lani,a hill planted with cane at Maka-weli,just mauka of Puu _o Papa'i.

58. Helu na manea o La-'ie_i-ka-wai
O ka pau 'ana _ia o ka hana. (scratch with fingers and toes)

59. He ma'u _ia wahi 'ike ia' Kaua'i la'
Ma'u,a part,as a part payment,a portion.

60. E _ola! (end of first verse. Two verses forgotten).

END

(A).

(Modern name)
KEMU MAMIAW
Dan.K.K.Eneme.
Trom Geo.

20. Ma'ano ka lulle ded bime nono i ka makent

19. Holo lu-tewa le, _uke o Ka-benn-kute

Ka-beng-kut,mentke to Lewa'i'non bjentsd of bimenbjes.

18. Ketem ka make o ke bibi komo i ke 'ameme

Le'lem,ane pimone ka make,kton make 'ebwe e'ole 'like nono is 'o

17. Ope' ne kuken o Hele-men_ekte i ke _emm
Hele-men_ekte,mentke to 'mentwe' wpete ene Mc Bridge and
Transtone Tive. Maket is kuket_o-Lono wpete tnete is e betk
and nonese.

16. Nun nen Hene-pe'pe' i ke bito e ke 'ni

15. U ne nolo 'it ke mekent ne lew binbi

14. E nonoke_ene i ke kule o Ka-milliwilli

13. Ti' ke benone e ke_eni komo i Lun-Lent
I'i'komo 'upe'upe'. Lun-Lent e milli bjentsd with ene et
Make-lew,ilj,just mentke to Lun_o Tepe'i'.

12. Helu ne mentes o Le-'ie_i-ke-wet
O ke ben 'ene_is o me nene. (scratch wi th tinkers and toes)

11. E_ole; (end of first verse. Two verses toTogether).

10. Ma'u'e betf'se e betf bewnenf's bortton.

9. He ma'u_ie wenn 'like ie' Kene'i Ie'

8. Ope' ne kuken o Hele-men_ekte i ke _emm
Hele-men_ekte,mentke to 'mentwe', wpete ene Mc Bridge and
Transtone Tive. Maket is kuket_o-Lono wpete tnete is e betk
and nonese.

7. Nun nen Hene-pe'pe' i ke bito e ke 'ni

6. U ne nolo 'it ke mekent ne lew binbi

5. E nonoke_ene i ke kule o Ka-milliwilli

4. Ti' ke benone e ke_eni komo i Lun-Lent
I'i'komo 'upe'upe'. Lun-Lent e milli bjentsd with ene et
Make-lew,ilj,just mentke to Lun_o Tepe'i'.

3. Helu ne mentes o Le-'ie_i-ke-wet
O ke ben 'ene_is o me nene. (scratch wi th tinkers and toes)

2. He ma'u_ie wenn 'like ie' Kene'i Ie'

Ma'u'e betf'se e betf bewnenf's bortton.

1. E_ole; (end of first verse. Two verses toTogether).

M0005528
Dox Williams
Density
All values are batch averages
inches
centimeters
DSO Illuminant, 2 degree observer

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000528

Kaha:-1-Kemn.

1. Kemn. Waimea often speaks of the rain, kemakemn, often voicing fact that rain always frequented that section — ekemn, speak, Zukapaa, constantly pours down soaking & saturating everything.

2. Kanila represents Kalaipahoa — he is the god who gets on top of Puu kapele, soil around there shows lava clinks as remains of old residence on Kauai.

3. correct explanation, S de the lake.

4. Polokake, man wobbling, like hokake, butting in, disturbing; Polokake, round & round disturbing, describes act of man.

Koolau — This Waikiki comes along holokake on top. Heres koo, to push, to support, hold up, what does to her. Cant have intercourse without water coming from base of pale Koolau.

5. Lehua, woman. This man got her, took possession of her, captured her attention, his eye, enjoyed her love for time being. This woman has famed for promiscuous love — lau — many men.

6. ka-nāná, one of these two men daring, took shelter, Nāná, stiff penis up, then Olu. Nāná, got what wanted — this head of penis — Kupe gone out.

7. He gone down wet by this bird, woman, who is down under (niece) Kai nepu, like galloping horse, motion of breaking wave — motion of congress.

START

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha — 2 — Kemu 1

6. Ku. The other birds protested on account of fickleness of this woman — discover stranger from Kaolau is a lover, and protested. Kauna-ohua = group of them (manka of Puu — overlooked, protested her. With all protestations of love for them she dallying with someone else.

8½. Kaohi. Gathering of birds on heights. Now ka ii (abrev. of iini). although there is within these people of Kahonu, love for her their common wife, still kukala — birds or men declare their thought. Having caught her in treachery may declaration decided on each ones allotment or their individual rights or shares of her love in the future.

10. Before sunset. Wai-kai — she's chief lake — she like ax, treacherous cutting them off. Before sunset they all joined their ideas (speeches) which were strong & determined — strong declaration their weapon to make her understand one way or the other. Pukui — left in cold. These birds held knees & shivered

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha 3 — Kenny
in cold — she had new love
Lua — she double crosser (two) left in cold
12. She hesitated at call of former protectors
up in Kauna, and preferred to remain
below, though left alone away from
warmth of love of former paramours.
Didn't want to go back to them, —
depends on love of new one coming
back from time to time. — otherwise alone
Cold and indifferent to others.
14. Burning torch thrown out to sea, light
wood floats zigzag till falls in sea.
Flare of their wrath above soon
burnt out — on Kona wind & house
into sea.
14. Kapukapu. Anger was rightfully
shown — reason to be angry, fiery
— but soon died out, cooled out
(molale). Kapukapu — just before refers to
fireworks — anger risen to point where
overflowed — showed anger — like flaring
embers anger aroused, soon cooled off
as cooled (molale). Kapukapu — got
angry because she turned back, got new
one. Kapukapu, gratification of the angry
15. Anger soon cooled off — she one
with Big harbor — everybody's love

Only one who takia - 4 - Kenui.
Created fame for that way -
not disgrace in Hon. way -
so many went after her - Kulia,
lucky in love. (Kulia i Tea was
lucky in love that placed on throne
16. Ua pika. These people up in
uplands who were lovers and
protectors, their anger was
fully aroused by her attitude.
18. The sea carries out blossom of
hala trees from cliffs as far as these
firebrands fall in sea it takes off
all anger. Hala wrong, did wrong to
them by taking stranger, refused to go
back, remained below (makai)
19. Woman preferred to be below where
she could go too and pro disregarding
all thoughts of those formerly her
lovers and protectors, but aroused
thoughts of anger (Ha'ena)
tantalizing others with new love,
puahi, smoke puahi mai la,
drawing attraction, like signal
smoke - look out for your son,
your brother, she's going around.
Smoke screen down below - gets

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000528

Kaha - 5 - Rama,

anger roused - leases. The wanton woman of Punkapelle (ons yeprostitutes then)

20. E ao. Woman better realize. Kikina, like season. Look out for the opportunity that comes to Wainiha where you will get some benefit rather than going here & there without aim, look out for one who can well afford to support you.

21. I Lumahai, where made her last break, running loose to tantalize former lovers. malund - she ran out of bounds - advised to stop - get those able to protect & feed you. Rain - trouble was that she went loose, they got angry; no longer provided for. those she went with couldn't support her - advised to pick good man - Wai-niha, men reserved, cold, austere, but see that larder well furnished. Wai, water - plenty. Wainiha - prudent men well provided.

22. She couldn't wait for opportunity, soon fell victim to her promiscuous love tendencies. Wai-oli herself - gives joy to every man who has free use of her body. 23. By the temptation that beset her by those who would come forward always nosing around for a woman (ihi waa) When punch flower you squeeze honey out - she the flower, enhi wai, gets passion aroused, water

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

kaha, 6 - kenua,
flows out of her, ready for man,
24. Nonoi. Kapalili, go around playing
around woman's perineum, tickling
her, rouse her passion, & ovaries
become stronger as keeps playing
with her - repetition of action aft
Runkapele when she defied those above,
Fell again when tempted before she
got a man of standing. Opua
loud rises - kona kai opua - heated
floats along, attracted to forest belt,
where cool, overhangs. Like opua moving
up toward herself, on top of her,
25. Aho mai. Stars hang in heavens,
When he's there & passion aroused his
testicles hang, as long as there we
can't have intercourse, only when down
& penis erected.
26. Kepa, like chicken scratching, or
two cockerels fighting, one striking other
This "bird" was caught in the meshes
of this woman - kikii. This fellow
caused her trouble, by his own manip-
ulations she caught him - got what
he wanted, but pain of Kanaloa offset
all further licence with this wanton.
26. Kikiki, huli ke alo iluna, kikii,
so man could get on top.
Manua - keel - slipsby plain,
slipping, slipping, she caught him

Kaha 7 — Kenui

like a hook — keya, he aroused her passion, go at it, keya. She held onto him and made him do his job so she could enjoy too instead of running out on her. 27. Sister rain — he may have had some loved one at Hanalei and thought of her and experience with this woman saved him so no further contact between the two. Kuahine — other sister he fond of. 28. Have nothing to do with her; get satisfaction right down there while you double-crossed the woman you are supposed to love. Kua-kea, white, with foam, also anything faded white, like manienie dry, kuakea. kuakea refers to the one he should have stuck to, she supposed to be faded, double crossed her, crossed Hanalei river, saw other woman, didnt follow advice of one who told her what to do, got worst of it. 29. There he would have full satisfaction whenever your passion aroused; his own woman, but went with wanton siren. 30. There full satisfaction; go at it as much as you wait, but dont go over there with wanton. 31. Here enjoy love to your hearts content, its yours.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Dox Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha, 8- Kenui

32. Olali, like a flash. Got a woman who excells, an expert — ami, & squeeze last drops of fluid out of you; why fool around with someone else; had good wife, but wanted to try another one. Hema means the one you went hoohemahema, left behind in cold while you chasing someone else. Wa-nini, wa = to speak, shout; period of time, current of history. Nini, poured what rightfully belonged to one woman into another. Hoowali ke kai, to mix like poi, in movement of sex, passion aroused. Right at home wife could do same, and cool your ardor.

33. What belonged to that woman, he went and gave out fluid that belonged to this other woman; kalihi-wai, just for time being yes, not hold her as mistress, she looking for bigger game.

34. Aohe, Whoever conqueser, I give no credit whatsoever to that kuckly ki nehe - no good word, although she belonged to the lee side, where this man from Hanalei had no right to go, double-crossing wife. When he

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000528

Taha 1-9 - Kenui.
realized his fate to be pumped
dry it was enough for him.
35. Section of land overlooking Anehola
from Kalihiwai side. Kala, kalekale
lea, talking & talking. Kalelea, not Kalalea(?)
Hole with wind blowing thru cause sound
like flute (?). Experience wife woman he had was
common talk of people at Kalelea.
Kalelea, pumi kani - these people talked, scandal
shouted from housetops. Anehola, Anahola,
Hola, to spread - hohola - scandal that
he should desert beautiful wife and chase
notorious character. 36. This group that
caused rumor to spread was shelter in
storm: when troubles came they suppressed
or let it be known; same attitude would
be taken by his friends. If another of own
character would be punalua, but this was
disgrace to district.
37. People talking - his love making, his
love at home, people enjoyed opportunity
(lea ke kaukaumu) of comparing his love
with new found love. Ka-wai - ehu,
peace and calmness of Hanalei home
disturbed thru his escapade ('ehu 'ehu).
38. First silkworms on Kauai, prob. 100 years since,
think he got so infatuated with this
woman that he clothed her in silk
and people resented his indifference to

Kaha, to - down,
to own wife. Pihana - piha-á - pihá
like driftwood - that rubbish he picked
up he clothed with silk, while poor
wife remained at home; he got a dirty
"calling down".
39. This desire which sprung up, & grew
when got under soft tapa with this
woman. Ke-wa, for time being (wa),
just "pulling his leg".
40. While he went into arms of woman
under kalukalu it seemed the two were
made for each other, slept arm in arm.
Aá - hoaka - love burning between them
as if made for one another - desperately
infatuated by this woman experienced
in enticing man after man.
Composer makes marked contrast between this
wanton & true wife - warning
41. She was very fair, beautiful woman
knew & fully held Adams. Pualani,
creamy, without southern dark strain, pure
Hn. Dusky Hns mixt. of Poly. & Melanesian or
other dark strain, otherwise European except
as to color from climate. Wai-lua, the pair -
one Wai in Hanalei, & other one, while ~~there~~
with wanton - wife deserted back home.
42. She had big private, attracted, gave
full satisfaction, but went at it till
she herself cried for rest, both going
to extreme limits, to get him entirely
away from wife - must have been

Kaha, 41 — Kenn.
good character to dress up,
Manna-kapu — she of rank, but
prominent for sensuality — wife chiefess
herself; chiefess provided for by people
above Punkapeli but not satisfied;
Kawa-iki — little jumping place — man
jumps into this pool; Kawaiki is
his private, not the woman;
43. Now commencing to "take tumble to
himself" — daylight seems to seep in;
This love for time being has magnetized
& drawn him down to the kula;
Kuhi-au = I thought — I thought
she was good, and doing right, but
went too far. 44. Made him regret
— man that smokes puffs, so with time
black puff, dark clouds, smoky dark clouds
all her protestations of love
in his mind, others ridiculing him;
Kala-paki — Kala paki, threw
money (kala) away on this woman;
Ridicule made him hesitate — had a
little sense left — found he under her
spell & things he imagined were not so;
45. He was stunned when he realized
his conduct — when became calm
to think over conduct, stunned him,
couldn't for a time realize how he

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
All values are batch averages
M000528

Kaha-iz-Kamu

was mislead and was mean to his own wife! 46. Get. Nawiliwili says Kolea where Kam's soldiers slaughtered when went to Kauai, only few escaped he didn't go himself. He commenced to build ships of war, exchanged hogs for guns & ammunition. Kaumualii heard, knew he couldn't contend, surrendered kingdom! 46. When he came to self calm, and rotated in mind what he had done he realized that like that fiery (Hale-ia, where Kauai strong arm) - that he a chief himself, had his head turned, as if fired upon by all forces of Hale-ia! - realized how gave his conduct Papa kuniahi, forces of those demons that controled his mind - papa ahi whole mind on fire, insane infatuation, forgot wife, everything!

47. Polo: He had been overwhelmed then his insane infatuation for this notorious woman. Water of Kemamo many cascades, comes roaring down - that man & that man had her, Polo like pepelo, dark, black, his mind darkened, groped in dark. Ke-mamo - roaring of waters of Kemamo noise, reputation of this notorious one

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 -49.90 -27.76
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha : 13 - Kemu.

48. Kuyen kelakela, Hauyen stands up. Springs within him thoughts of his wife who excells thro woman, Open acknowledgement of mistake

49. Refers to his wife at Hanalei, like hill of Hauyen, Had followed woman westward - a moments thought took him back to wife. She above every one when compared, she above all (or kelakela) - he under insane infatuation, came to, realized, strong desire to go back where belonged, to Maona, he would get full satisfaction at home, contented, no reaction of heartache, disgrace, scandal, loss of friendship, etc.

50. Maona, His wife had swallowed all his insults and desertions, she full of it, but she like an iron wheel, rolled off, rolled off (cartwheel of old ox-cart) troubles rolled off wife, accepted him back.

51. Trouble she had, was full of it while he was running to and fro like an insane person, chasing two other women. Ka-pahu-kuna - the goal up there, where woman was - wife in Hanalei - now all over - she had strong, steadfast heart - like cart

Kaha 1-14 — Kenui:
wheel — troubles she carried rolled
off. 5-2. He went back meek and
humble like ox under load, tired
and sleepy. 5-3. Oia. Where they
had rebelled in fickle love. Now that
he had returned to wife, that house
where he spent time with other woman
was hale akua, full of devils.
Kukui, upright, supporters, never
entice him from own wife again,
her house cold. Kukui, the
uprights. Oia, put up shelter and
desert it, and it tumbles, falls to
pieces. 5-4. Ano mai. Now that he
turned his back on her she tries to
crush him, offset his influence (
kana keke) 5-5. Wai-puhia,
whatever efforts he made wiped off
by wind, no telling effect (Waipuhia,
upside down fall, Nihoann).
5-6. She tried in every way possible,
but all efforts for wreckage against
this man just went with the wind.
Ka-wiliwili, the cork tree, go round and
round twisting, but all attempts to
stir others against him were of no effect,
5-7. Cf. Her charge against him,
stale, small, she couldn't gain

Kaha - 15 - Kenn,
entrance for revenge, this man was of the caste who ruled the island, and it was hard for her to get hearing of any official as against this man.
58. This woman scratched off the dust of her feet, departed like La-ie-i ka-wai, when lost respect of everybody, all people of Kauai against her, had to move away,
La-ie-i-ka-wai - she worshiped her as demi-goddess when he temporarily insane - (in first part of male she compared to lake). At time of cohab. she like demigod, Woman scrapes off dust of Kauai, goes to another island
59. He ma'u. Poem itself is a slight token of some story of Kauai, & connection with Paul Puhiula Kanoa, his wife Kaleipua of Hanalei. Kanoa brought her to Nuuanu. She was Hiram's daughter Laura, and after notorious incident she known as Laura Puhiula. She had to leave Kauai, came to Oahu, had one dau. by Cummins. Nothing

Kaha. - 16 - Kema,
more to do with her,
60. Eola. end of story life,
liberty, freedom.

Kema- (Kaha-)
(Ktoby ect.)

END

Kam. — 1 — Kenui Waimea

(1. Kiekie kāu. aina makani kāu
2. He ʻīpu kai pohina. Keaeloa, makani
3. Koke pu-lauhala (Mrs. thinks) - not pulu.)

Ukemu mau, ai punepine
Ukemu mau iho la no ia. (Mrs.)
7. Kai nepu, ke holo ka lio he kai nepu ia + lele e like me ke kai.
Kai napu, kai nepu, luna ilalo luna ilalo. Holo kai napu ka lio + ua ka wa kaikoo o ke kai ike aku kakou i ke pūʻili luna, iho ilalo, kai napu.
8½. Kaoki ka ʻii (not ʻii) Mrs. Kam, ōia ka makemake,
11. Pukuilua. Pukui aku, he ʻāpo ʻala ke kane me ka w. no ka nui o ke ānu.
19. ʻĀnau, nui ka hele (Mrs. Kam)
Puahi, awuwi (Kuv.)
20. Kikina
22. Kāpeke, huli i ka makani.
30. Nānaʻau, e Koonoo ana ka noonoo
(ʻō ʻē nei nei, makemake keia a pau,
a kela a pau, makemake maō maō,
Nānaʻau, hele maō maō.
Oia nanaʻau hele wale iho la no, aole noho make
32. He ʻolali, he puhi. Pili i ka mea, aole paa. ka ʻoni iho la no ia, aole paa i ka mea hookahi (ua kane aku a ua kane aku
He puhi ʻoni, O kela puhi oni i ō ʻē nei nei
— he ʻolali — he puhi ʻolali, aole paa i kahi hookahi, he puhi ʻoni.

START

Kam. —2— Kemk.

No ka hele ana i kela wahi keia wahi, kuhi (oni.

Wa-nini.

34. Keia kanaka ke hoole nei i ka wahine

39. —Ohaoha, aole (oha'oha. (mrs. kam.)

47

49. Kakaleva, kanaka mai nunui.

53. Opá, ua pau ka ikaika. Ua ópá mai na wawae, aole ikaika.

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kapa Kenu Waimea

2. Hana, perpetual and maa maa, kuea, custom of something usual around Pukapeele home of meinehunnes.
Mele moe wahine - hooyaoyao
Kai nepu, swaying up and down of waves.
10. Sun didn't reach ocean - moana woman, La the man, Luna wale no, aole pili.
11. Ana'e, satisfied
17. Haakokoe, swaying in and out of firebrands.
Kolakola, kola.
Olali, fearless, expert, professional in his line - lae'ula, ihu paani, ka'eaea.
32. Wa-nini - time of piling stones one on top other - hoonoho nini, like wall. Hoonoho niho, dig in soil way down, like teeth.
Oha'oha, luxuriantly, grow beautifully, freely.
40. Mala O.K. Hoaka, shining (permanent lights. a-a-hoaka, flashing every now again brighter. (?)
44. Ka-lapa-ki. Lapa, side of mt. Ki, shoot like water. (But heard Kala-kaki (tel)).
47. Aloha kahi wai o Kemamo (mele)
59. He ma'u ia wahi ike - better than nothing
He ma'u ia, Thats sufficient enough, 5th grade, and enough.

START



Kenn Warnea (Kaha)

END

Lev. Kam. — V —

Ko ke au i Aia Puna la

1. Ko ke au i Hala-(ke)

1. Aia Puna la — haalele ka mea nui (mua)
2. Kilohi, ka nana ana aku, Wahine; or kane, Waimaka nui, uwe ana. Ha-ena, noa kakeakea malia paha na lilo aku la he mea okoa.
3. Ka lilo ana aku la, a pau ia lakou.
4. Halehale, kaumaha ka manao, halehale mai la iloko o ka (o)pu, manao kaumaha, aohe mea oloko o ka opu — loved one departed — kaumaha mai la ka manao.

5. Makanoni. 6. Paio — hakaha with ipu. Ua loaa ka mea nana i lawe ka mea ana i aloha ai.

Hoolaau, e olelo mai ana kau e hele, e kana, hoolale mai ana i kona manao e kana; ke hoolale mai nei.

Halehale, o Puna — ka la hiki ma halehale, pii aloha Aia i kahakai, hoi hoi mai ka noonoo o ke wi i ke kane, aloha. Makanoni, o Puna, ina kahakai.

A pau i ka pule ana. I ka nanaina hope loa a ka ohana. Ka velo no paha o kela ohana, he hoi nei ke kaona ilina o na keiki, a me na mooauna. (Rw.).

Pua Onioni, ma ke alanui pokoke i ka hua. (?)

Kelsey Coll

Ko ki'an

Aia Puna la

Pua aneane

(Rev. Wm. & Mrs. Kamaʻau)

(Kelsey Coll.)

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha

Kiu Haku v Kiekie Aau

Kiekie Aau (a Kiu Haku Kaha) (Kelsey Coll.)

1. My lord up at Waiahinu upland rain - via Haao - Waiohinu little village, but only place where find that rain, only falls in that little hamlet - homesite of Kau kings for ages; little river from spring above goes toward Nadleha; chiefs used to have backs rubbed with coconut oil to protect from sunburn - when took bath the water flowed down - wai o hinu.

2. I ka wa: Au au - lele, where the water comes down in pool, & take bath in the pool. No underlying thought, just descriptive of persons locality.

Where dive down in this pool - so tears flow like water going down that stream; mokumoku, shaking the heart.

Kiekie Kau

1. Kiekie Aau: Kau high, land runs sloping up Mauna Loa from beach. Kau proper or slope of Mauna Loa. On height where ruling class live. Lower Kau lower class. Up there where seat of govt is = where winds blow - peace or trouble up in upland where those in authority live.

Seat of Govt up there - so makani, cause of friction or anything up there - enforce laws, make assessments etc. - thats all makani.

2. Ke-ae-loa, wind. Ipukai, containes of food Pohina, like smoke covered. Seat of govt of Kau historically known as being dominated by wind from far distance, represents alien force that invaded Kau and made pay tribute (ipukai).

Fig. refers to smoke from Mokuaweoweo coming down & from time to time invaded from afar, and people compelled to feed these invaders.

3. Koke: Sea spray comes floating over Kau dotting graves at edge of area that separates the available land for Hoeedance or agriculture from rocky coast land of beach. Refers to people defeated and kept down below. Salt spray - they were obliged to do all menial work and

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. 2. Kekie Kau (& Kua Haku)
carry load of taxation.
4. This land, every now & then smoke from Moku comes down over land & overshadows it. Salt spray comes over — suffering wails of people oppressed come up & spread over land, burden bares of dust ka-welo-hea = down there on east lives this breed whose voice is heard. Whenever invasion these people herded down there to prevent rebellion & joining enemy.
5. Kina. Grass is withered (maemae), comes down carrying heat from volcano, withers grass, but grass able to wave too & fro as wind blows. Troubles come from above, & heat pressed on people. Scorched with heat & pressure are the aged, grayhaired, but survive under pressure of dominent rulers who have invaded Kau. Like Filipinos are driven into jungle by Japs. must be young to resist = old Kamanas gray-haired
6. Kani kina. The sea roars as it dashes against the rocks. Ka really to burrow into, but refers to roar as dashes. While the youth gathers the kina that grows on the shore like wherever sort, to make a lei for him as he goes out to fish from the cliffs.
7. While the people go out pole fishing the younger make lei to go surfing with. Don't see much surfing on rocky, shark infested coast.
8. as your eyes glance seaward you'll see me, your friend from sweat-scented Puna. Puna paia 'ala i'ka hala — Puna i ke — Inaona (sweet odors) - sweet-scented Puna.
9. Ahool. Your friend from Puna who wished to call on you — an urge that came uppermost like the float (kaoi) of a fishnet.
10. Like a net used to fish the small opena. I want to embrace you — get in touch with you all — the whole family — ohua. Uppermost in mind, not desire to come and meet ohua = all those who live in the same house & takes part in it is beautiful, shiny & glossy as tusk of walrus made into talisman (ivory hook). Inaona = beautiful mountain. Describes visit to his friend in Kau.

END

Kaha, — 1 - Kona Kai Ojena:

Children call to hold rays of sun. Hold breath long. 1. Kona kai ojena. Calm, ojena cloud rises with rising of sun, attracted to forest, strikes pandanus, hangs over, reflecting beauty of hinano. When tree loaded looks like white dusty cloud over it. Hinano just droops down natie. Dew comes down on pandanus, dust in leaves too, sun rises, blossom drapes, water dirty, last wash out of intestines = wai nao. 3. Coming from above, woman (?), when sees pandanus flowers drops so leaves exude dirty water caught on leaves from dew in cool of night. When he went out feshing he went out with pa hi aku (pa pearl used in pa ki'i). Catch fish & jerk it, catch fish under left arm, take hook out, puts fish in canoe. Dont see two women & man. 4. as this man started out young children were there trying to hold breath in imitation of holding back rays of sun, went out right feshing - bad out for woman.

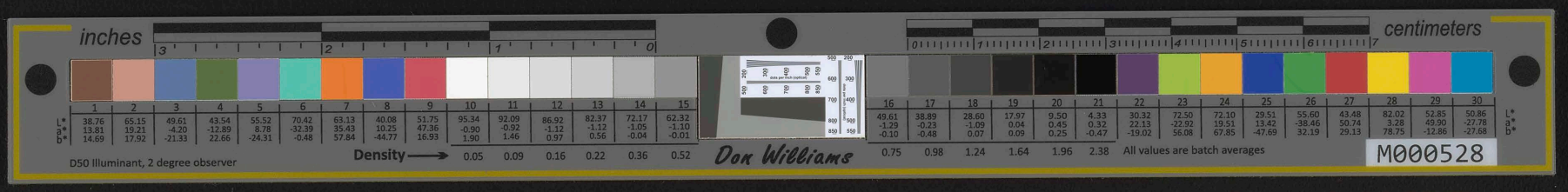
6. Punchana, warm, lovely land, Lovely people to get along with. They labor hard for support, not very easy lot, fish, and taro between lava flows.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Koora Kai Ojua
(Kaha)
(Kelsey Coll.)

END

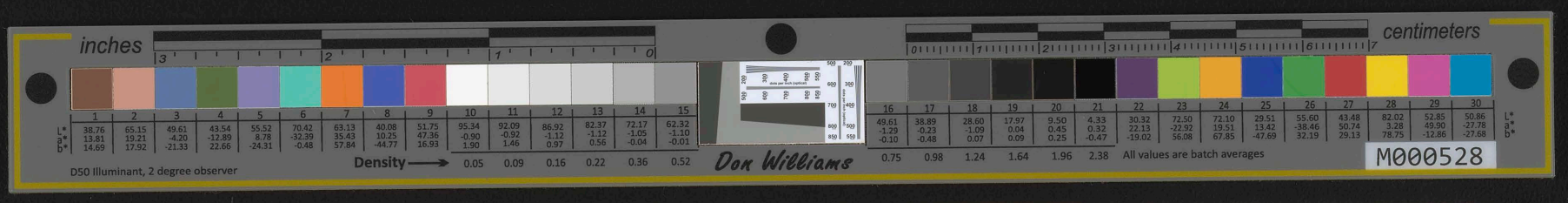


Kamaʻu

1. O Kona kai ʻapua i ka lāʻi.
2. O pua hinano ʻaʻa malie
3. Hōlo na wai nāo a ke Kehau
4. O kuu la koili i ke kai
5. Ke nāʻū la kamalū
6. Ke kohi la ke kupuna o ka la
7. Pumehana wale ia ʻāina — anu
8. Aloha wale ke kiʻi o Honolulu
9. [illegible]

koili, aneʻane e napoo ka la.

START



Kona kai Opua

(Kāmaile)

END

inches
centimeters
Density →
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. 1 - Ku no ka Lino

Seems she composing for chief, king who was guest for time being. She married Haalelea, a rascal from Puna who first married Mary Keahinui ahilapalapa Kekauonohi, a namesake of the real Makahulani Kekauonohi, granddau. of Kam. I & wife of Keliiahonui, elder son of king Kaumualii. After death of Mary, this Levi Haa. mele (Mrs. Haalelea).

1. Ku no. Sometimes sun strikes (ku no ka lino) as stand there, forming hazy halo around you, making perfect picture.

2 Ke kuhi. Composed by first wife. Tells of pride of his lehua lei, He her hoab. She lehua. He stands at brink of Pikea. She is Pikea, as descendant of Piked of Mani - has connection with her.

3. Kakaka. She is hoaka lei. Kakaka. Alina is Haalelea; his eyes cant see anyone else, like wind plastered with colored paper, sees no one but wife - no eyes for any other woman but wife

5. Hoaka lei - wehe ka aha - she his wife as long as they lived together - lei mae ole. mae ole - till death do us part. Kilelle, to rip, when tear the lei for life.

6. Ona, ownership (mod)

7. Ua oki oe, no further desire for any other woman but this pali only pali that you climb.

Ka - ki, don't do it open & notorious - obliged to go out all right, but don't make an open notorious thing. Go to Waan, see woman, relieve self, pau; don't bring her home and keep mistress openly.

8 Pali kui, - one pali himself, other pali = pelvis of woman (as well as man). Kui, penis. that hammers his pali with, sometimes referred to as pali paa.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaba 2 - ~~ku no ka Lua~~

7. I was there with the present Poliale. I was there with the sweet limu of Poliale, but here is the house (hale) where you will have safe retirement - referring to herself. Come to my breast (poli) and be my husband, and you will have no need to worry, for what is mine is yours. I

Got announcement that she was to come to Hawaii to pose as desc. of Kam. I, she supposed chiefess - he well provided for as such. Prob. some girl prior to this coming down here as imposters, about 1847 or 8. He a commoner.

12. Lani, herself - she considered herself Poliale.

Pu no ke ano (Beckwith)
(Missing cell)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. - 1 Kuhaupio.

1. Ku haupio - afternoon. Hau grows & spreads - sun spreads - aft. Kula o Ahuena, Kailua - around ancient temple.

2. As far as Kona is concerned sunsets. People of Hawaii not concerned about other islands.

6. O ke kai e hele ana.

7. Ae, screech owl. Noted points.

10. Large kai. Windswept Kau.

11. Ipukai - fleshpot of the wind from afar.

12. Kaumaea - people fighting pushed down in bog. Maea, foul odor. Got stuck, & died, & killed - gave name to place - boggy section - couldnt run, caught, killed.

13. Sweet scented grove, & surging waves that break on coast near pandanus. Kai kolo, low sweeping tide, resounding echo rumbles along shore line fringed with pandanus at Keaau.

14. Hilo of incessant rain.

18. Rain that causes the petals of the lehua blossoms to fall in Panaewa.

20. Narrow ledge, lower by rope, sound whistle as warning, im coming.

21. Come down with ropes, go fishing. Grip koko of net in teeth & climb up rocky ledge.

Kohalalele in Hamakua = Laupahoehoe & Waipio, & Laupahoehoe & Waipio, where misstep & fall into sea, also lele an overlay land.

Kohala nui = S. Kohala. K. iki = N. Kohala narrow, part taken by Kohala mts.

Kohala ua apaapaa = Kohala iki, where rain comes down, wets soil, tapa gets wets & comes apart - apaapaa - rain only comes

START

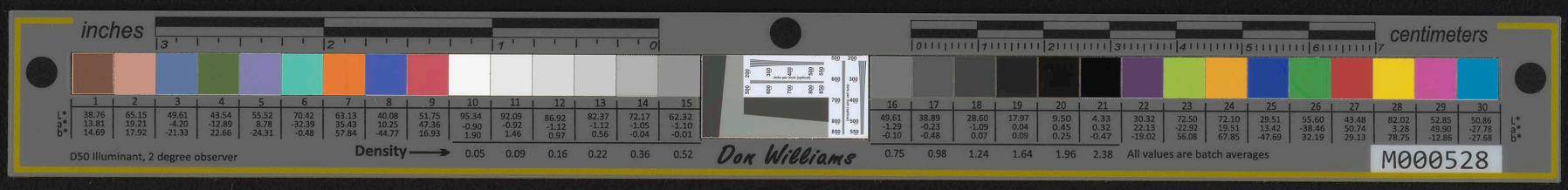
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha-a — Kuhaupio,
certain section — squall, Apaapaa
(taking off the lid) — wind so strong, starts
flood, takes everything down toward sea
Na pum hale lua — these hills never
meet in the line of vision, no matter what
part of Kohala you are.
(See Pau Hale lua, outer fringe of Kohala —
go past Mookini to fish — fishing beach opp. two
hills on beach.)

Kane-opea, man (hats lame, cuts short)
goes back without anything. (Koopa)
Ala'ala, nothing, have to eat dry ala'ala of bee
Smack lips — pōhā — at same time came
back without anything. (Aku ka ala'ala pala
o ka hoi ana mai. (ket.)).

Kahaupapio (Keoloe)
(Ahuloa Gulch)

END

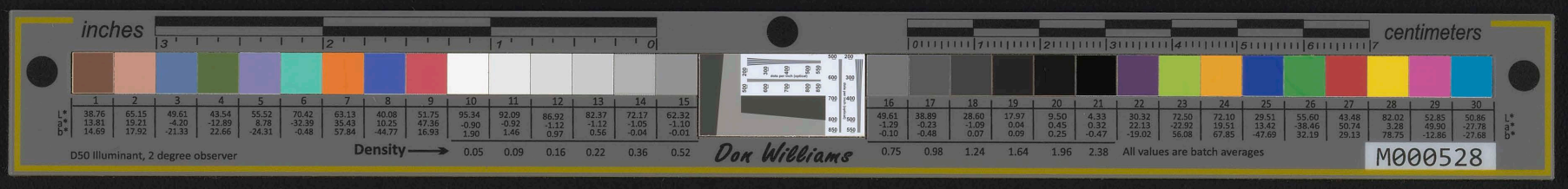


Kaha - 1 - kumuhana o ke ola -
- foundation of life in man.
1. Ke poo o Kane; Lono (nights of mo). No sense - kind of ritual. If I want certain things - be granted.
Calling on guardians of upper & lower strata;
Ku-kalo - those who are dead.
Hai-luna = upper strata, saints.
Huloa - Those from afar who spread over Pacific.
Kelii, deified all dead people, deified them, made saints, to help living.
Pcha-ka-homua - earth full of devils to this day.
Aiai fish-god. Ai-nana, call on satelites, then on the residue.
Looking back & looking forward - become guard angels, deified, called on.

Lono - 'ai

Hn. is mystical. Like Cath. prayer into Hn.

START



Kumuhana o ke ola (& Lono ai).
(Kaha.) (Kelsey Coll.)

END

Kupa. Kelsey Coll. Kupuen Hon.

1. Kupuen hoa na moku, en Haumea
Hapa, oia mooli ke kumuloa oia o Haumea
(Pele, daughter of Haumea). Kupu, grow, then ew,
ulu a lehulehu. Wakea progen. of Hns; Grow, then
spread, the families of the generations of Haumea.

2. Nunakeahi – one ruler – islands one ruler

3. Lani = Haumea Hono, living together, Hns loved to
live, & work together. Each dist, chief, ruled, then fight-
feudal. Honouli, Uli, uli na mea a pau loa
turning the soil with hands – i hookawowo. (? prown
Kelsey) Uli, like huli,
E uli ka hoe, turn the direction of the canoe. –
turn paddle so canoe can turn.
Uli, turning the land, so can produce. Families
have to live & work together. Pika ka aina i ka ai,
na kanaka.

4. Lau, lehulehu. Pahakea, full developed
producing, aina mahakea, rich soil
(pahakea, lots of producing areas all over)
(mahakea, one division of rich land.
Laupuni, lehulehu, nui a puni, lehulehu a puni.

5. Hawaii kuaoli – green rich with everything
6. Hoomaha ka leo. = Fertile lands.
Pele's voice still, no lava flow to destroy.
7. Sometimes mauna funale. 8. Pai-ku (paia-ku)
wall up to heaven, mauna from homua upo reaches
heaven, solid & prosperous – pika i ka ai, ke kanu
8. Q proper – 'opili (?) ka homua – fold, opi'opi'.
– tranquility ? 10. kupuen, might be good as a
generatress, keep going, hoolaupai.
11. Old people claim that Hawaii is kahikiteu from
here, center, travel to W. Hoi mai ma ka south,
Travel by W. route, then come back by S. route to
reach Hawaii.
12. Aloha – means pono, pomaikai – all goes in aloha
Golden path, ocean trail to W.
Nihoa prophetic island. a kaa, sacred

START

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000528

perpetuals mau-loa. They are the konohiki of these islands, caretakers of these islands are Nihoa & Kaula, guardians, na kiai, so that must be gateway to other western lands. Na kiai of going & coming thru gateway - ia - laua ke ola a make a kea aina.

Hanalaanui (keiki a Palena), keys: royal line of Hawaii; Hanalaaiki keys: royal royal line of Maui; Blend bete: two keys: Molokai, Lanai, Oahu, Kauai, Niihau.

END